

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 26.07.2023 08:53:40

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c450b8a13d35ed4ced767e0486e18d3bae00869439a47

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

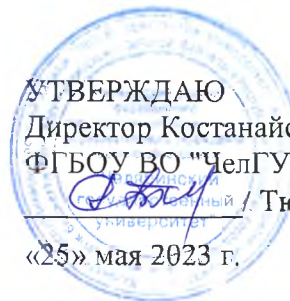
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности)
38.03.02 Менеджмент направленности (профиль) Бизнес логистика

стр. 1



Рабочая программа дисциплины (модуля)
Теория и практика перевода

Направление подготовки (специальность)

38.03.02 Менеджмент

Направленность (профиль)

Бизнес логистика

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Год набора

2023

Костанай 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована
кафедрой**

Кафедра филологии

Протокол заседания № 09, от «10» мая 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована
учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО
"ЧелГУ"**

Протокол заседания № 10, от «18» мая 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована
ученым советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"**

Протокол заседания № 10, от «25» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой



Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Морданова Светлана

Автор (составитель)


кандидат филологических наук,
доцент кафедры филологии, Гейко Наталья Романовна

Рецензент


без ученой степени, переводчик-референт
Службы GR и связей с общественностью ТОО «СарыаркаАвтоПром»,
Куковьякина Лидия Вадимовна

| | |
|--|--------|
| Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Бизнес логистика | стр. 3 |
|--|--------|

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

изучить основные разделы современного переводоведения, краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

1.2 Задачи

- раскрыть понятие перевода как межъязыковой и межкультурной посреднической деятельности;
- ознакомить с историей развития и современным состоянием переводоведения в России и за рубежом;
- изучить основные закономерности и механизмы перевода как особой речезыковой деятельности;
- обеспечить понимание обучающимися компонентов, составляющих переводческую компетенцию;
- на основе общетеоретических установок и с помощью анализа российской и зарубежной переводческой практики, помочь обучающимся в формировании профессиональной компетентности;
- помочь получить и закрепить комплекс теоретических и практических знаний в области перевода

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

| | |
|---------------------|-----------------|
| Блок (раздел) ОПОП: | К.М.ДВ.01.02.04 |
|---------------------|-----------------|

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Для усвоения дисциплины необходимы базовые знания по иностранному языку.

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Экзамен по допмодулю "Элективный модуль по получению дополнительной квалификации "Английский язык для межкультурной коммуникации"

3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1л.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.

Знать:

| | |
|-------------|--|
| пороговый | Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика |
| продвинутый | Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники |
| высокий | Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода |

Уметь:

| | |
|-------------|---|
| пороговый | Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода |
| продвинутый | Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| высокий | Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач |

Владеть:

| | |
|-------------|--|
| пороговый | Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями |
| продвинутый | Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода |
| высокий | Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста |

ПК-1л.2: Переводит с одного языка на другой письменно.

Знать:

| | | |
|--|---|--------|
| Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Бизнес логистика | | стр. 4 |
| пороговый | Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода) | |
| продвинутый | Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста | |
| высокий | Знает принципы письменного перевода | |
| Уметь: | | |
| пороговый | Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм | |
| продвинутый | Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением | |
| высокий | Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности | |
| Владеть: | | |
| пороговый | Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода | |
| продвинутый | Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода | |
| высокий | Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре | |
| ПК-1л.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы. | | |
| Знать: | | |
| пороговый | Знает общие правила компрессии текстов | |
| продвинутый | Знает теорию основ аннотирования и реферирования | |
| высокий | Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов | |
| Уметь: | | |
| пороговый | Умеет выделять ключевую информацию | |
| продвинутый | Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов | |
| высокий | Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы | |
| Владеть: | | |
| пороговый | Владеет методикой аннотирования и реферирования | |
| продвинутый | Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов | |
| высокий | Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский | |
| ПК-2л.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания. | | |
| Знать: | | |
| пороговый | Знает основы предпереводческого анализа текста | |
| продвинутый | Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | |
| высокий | Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания | |
| Уметь: | | |
| пороговый | Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности | |
| продвинутый | Умеет выявлять функциональные доминанты текста | |

| | | |
|--|--|--------|
| Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Бизнес логистика | | стр. 5 |
| высокий | Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе | |
| Владеть: | | |
| пороговый | Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста | |
| продвинутый | Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | |
| высокий | Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста | |
| ПК-2л.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности | | |
| Знать: | | |
| пороговый | Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе | |
| продвинутый | Знает способы достижения эквивалентности в переводе | |
| высокий | Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации | |
| Уметь: | | |
| пороговый | Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров | |
| продвинутый | Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу | |
| высокий | Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения | |
| Владеть: | | |
| пороговый | Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе | |
| продвинутый | Владеет переводческими приемами и навыками перевода | |
| высокий | Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций | |
| ПК-2л.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода | | |
| Знать: | | |
| пороговый | Знает теоретические и методологические основы редактирования | |
| продвинутый | Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода | |
| высокий | Знает методику редакторской обработки письменного текста | |
| Уметь: | | |
| пороговый | Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка | |
| продвинутый | Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода | |
| высокий | Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода | |
| Владеть: | | |
| пороговый | Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода | |
| продвинутый | Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусок и иных смысловых неточностей и несоответствий | |
| высокий | Владеет навыками саморедактирования переводных текстов | |

| 4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | | | | | | |
|--|---|---------|-------|-------------|--|---|
| Общая трудоемкость | | | | | 3 ЗЕТ | |
| Часов по учебному плану : 108 в том числе : аудиторные занятия : 32 самостоятельная работа : 58 часов на контроль : 18 | | | | | Виды контроля в семестрах: экзамены 5 | |
| 5 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | | | | | | |
| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр | Часов | Компетенции | Литература | Методы проведения занятий, оценочные средства |

| Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Бизнес логистика | | | | | | | стр. 6 |
|--|---|---|---|--|---|---|--------|
| | Раздел 1. История возникновения перевода. Теория перевода как научная дисциплина | | | | | | |
| 1.1 | Предмет теории перевода. Сущность перевода, критерии оценки перевода. Виды перевода. Методика перевода. Единицы и уровни перевода. Словарь Терминология /Лек/ | 5 | 2 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э5 | Методы: Лекция-информация Оценочное средство: вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина) | |
| 1.2 | Переводоведение как самостоятельное научное направление Становление переводоведения Объект и предмет переводоведения Методы исследования в переводоведении Терминологический аппарат переводоведения Структура переводоведения /Пр/ | 5 | 1 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э2 Э3 Э4 Э6 | Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный. Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), брейнсторм, темы для дискуссии, задания для кратковременной самостоятельной работы. | |
| 1.3 | Объект, задачи теории перевода. Перевод как процесс и результат. Структура теории перевода: общая теория перевода, частная теория перевода (по жанру текста и способам осуществления, по конкретным языкам), специальная теория перевода. Компетенция переводчика. Терминологическая база ТПП. Междисциплинарные связи теории и практики перевода: ТПП и сопоставительная лингвистика, ТПП и социолингвистика, ТПП и этнолингвистика, ТПП и психолингвистика. Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (глоссарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 2 стр. 154. Подготовка ко всем видам контроля. /Ср/ | 5 | 3 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э4 | Метод: репродуктивный, частично-поисковый. Оценочное средство: вопросы для устного опроса на практическом занятии, задания СРС № 2 | |

| Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Бизнес логистика | | | | | | стр. 7 |
|--|--|---|----|--|--|--|
| | Раздел 2. Теория закономерных соответствий | | | | | |
| 2.1 | Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Классификация переводческих трансформаций Л.К. Латышева Классификация переводческих трансформаций Я.И. Рецкера /Лек/ | 5 | 2 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э5 | Методы: Лекция визуализация Оценочное средство: вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина) |
| 2.2 | Теория закономерных соответствий Понятие модели перевода. Обзор моделей перевода: интерпретативная модель. Трансформационная модель перевода Преимущества и недостатки трансформационной модели перевода /Пр/ | 5 | 1 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3 Э4 Э6 | Методы: теоретико- информационный, проблемный, практико- операционный. Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии. |
| 2.3 | Общая характеристика современной теории перевода. Перевод как процесс. Понятие модели в лингвистике. Понятие инварианта в переводе. Проблема моделирования переводческой деятельности. Модель закономерных соответствий (Я.И. Рецкер). Переводческие трансформации. Модель Уровней эквивалентности (В.Н. Комиссаров). Семиотическая модель (Л.С. Бархударов). Перевод безэквивалентной лексики. Теория машинного перевода (МП). История развития машинного перевода. Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (гlossарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 3 стр. 159. Подготовка ко всем видам контроля. /Ср/ | 5 | 11 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6 | Метод: репродуктивный, частично-поисковый. Оценочное средство: вопросы для устного опроса на практическом занятии, задания СРС № 3 |
| | Раздел 3. Теория уровней эквивалентности и понятие адекватного перевода. | | | | | |

| Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Бизнес логистика | | | | | | | стр. 8 |
|--|---|---|---|--|--|--|--------|
| 3.1 | Понятие «эквивалентности» Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова Адекватный перевод /Лек/ | 5 | 2 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э5 | Методы: Лекция - консультация Оценочное средство: вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина) | |
| 3.2 | Эволюция взглядов на эквивалентность в истории перевода Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова Уровневая модель коммуникативнопрагматической эквивалентности А. Д. Швейцера Эквивалентность и адекватность перевода /Пр/ | 5 | 1 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э6 | Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный. Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), темы для дискуссии. | |
| 3.3 | Проблема переводимости. Представление об относительной переводимости любого текста: неизбежность потерь при переводе, различная релевантность потерь. Необходимость выделения в переводимом тексте доминантных аспектов содержания и формы, подлежащих обязательному воспроизведению в переводе. Реалии и диалектизмы. Эквивалентность и адекватность как основные требования, которым должен удовлетворять перевод. Эквивалентность как необходимая и достаточная степень близости к оригиналу. Адекватность как выполнение прагматической задачи, достижение коммуникативного эффекта. Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (глоссарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 4 стр. 158 Подготовка ко всем видам контроля. Глоссарий /Ср/ | 5 | 2 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э6 | Метод: репродуктивный, частично-поисковый. Оценочное средство: вопросы для устного опроса на практическом занятии, задания СРС № 4 | |
| Раздел 4. Лексико- грамматические трансформации | | | | | | | |

| Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Бизнес логистика | | | | | | стр. 9 |
|--|--|---|---|--|--|--|
| 4.1 | <p>Транскрипция и транслитерация Калькирование Лексико – семантические замены Конкретизация Генерализация Модуляция и смысловое развитие Синтаксическое уподобление Членение предложения Объединение предложений Грамматические замены Антонимический перевод Компенсация. Структурные трансформации Атрибутивная конструкция типа «существительное + существительное». Перевод каузативных конструкций Перевод инфинитива. Объекты стилистики. Функционирование в переводческих текстах. Методы и приемы перевода и адекватной передачи стилистических понятий. /Лек/</p> | 5 | 2 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э5 | <p>Методы: Лекция визуализация</p> <p>Оценочное средство: вопросы для экспресс опроса, конспект.</p> |
| 4.2 | <p>Переводческая трансформация как способ достижения эквивалентности и причины их возникновения Языковые значения и перевод Типы лексических (словарных) соответствий Контекст, его виды и значение для выбора слова при переводе Проблемы единицы перевода Понятие переводческих трансформаций и различные подходы к их классификации Причины возникновения ЛГТ Типы лексических трансформаций (лексические добавления и опущения, приемы создания контекстуальных замен) Грамматические трансформации /Пр/</p> | 5 | 1 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э5 | <p>Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный.</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии.</p> |

| Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Бизнес логистика | | | | | | стр. 10 |
|--|---|---|----|--|--|--|
| 4.3 | <p>План содержания в переводе. Смысловая структура слова как объект перевода. Лексические особенности, связанные с разным видением мира. Реалии и способы их передачи в переводе. Лакуны. Способы перевода фразеологических единиц.</p> <p>План выражения в переводе. Организация плана выражения. Интернационализмы и «ложные друзья» переводчика.</p> <p>Лексические трансформации: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), добавления, опущения. Характеристика основных видов лексических трансформаций. Грамматико-синтаксические трансформации. Морфологические замены. Синтаксические перестановки и замены. Коммуникативное членение предложения (рематематическая организация), грамматические формы и структуры ИЯ, представляющие особые трудности для понимания и перевода текста. Трансляция эмфатических конструкций. Способы перевода предложений с двойным отрицанием.</p> <p>Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (глоссарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 5 стр. 161. Подготовка к экзамену. /Ср/</p> | 5 | 12 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6 | <p>Метод: репродуктивный, частично-поисковый.</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса на практическом занятии, задания СРС № 5</p> |
| | Раздел 5. Деятельность переводчика | | | | | |
| 5.1 | <p>Новые переводческие технологии</p> <p>Организация работы переводчика</p> <p>Эргономика труда переводчика</p> <p>/Лек/</p> | 5 | 2 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э5 | <p>Методы: проблемная лекция</p> <p>Оценочное средство: конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина)</p> |

| Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Бизнес логистика | | | | | | стр. 11 |
|--|---|---|---|--|--|---|
| 5.2 | История профессии переводчика Профессиональный праздник Разновидности Плюсы и минусы Квалификационные требования к переводчику Должностные обязанности Ответственность Полномочия переводчика Общая характеристика профессии (кто такой переводчик?) Профессиональные навыки и умения переводчиков Личные профессиональные качества необходимые переводчику Карьера переводчика Места работы Как стать переводчиком- фрилансером /Пр/ | 5 | 1 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э6 | Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный. Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии. |
| 5.3 | Особенности работы современного переводчика (программное обеспечение, словари, Интернет-ресурсы, профессиональная этика, критерии оценки качества информативного перевода, сертификация переводчиков). Профессиональная этика переводчика. Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (глоссарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 6 стр. 157 Подготовка к экзамену. /Ср/ | 5 | 2 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6 | Метод: репродуктивный, частично-поисковый. Оценочное средство: вопросы для устного опроса на практическом занятии, задания СРС № 6 |
| | Раздел 6. Предпереводческий анализ текста оригинала, стратегия перевода | | | | | |
| 6.1 | Предпереводческий анализ текстов (внутритекстовые и внетекстовые факторы). Зависимость процесса перевода от типа переводимого текста. /Лек/ | 5 | 2 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э5 | Метод: Традиционная лекция Оценочное средство: вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина) |

| Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Бизнес логистика | | | | | | стр. 12 |
|--|--|---|---|--|--|---|
| 6.2 | Схема предпереводческого анализа текста. I. Исходная информация о тексте (автор, название, год издания, область знаний, к которой он относится, объем). II. Краткое содержание текста. III. Характеристика языковых средств оформления текста. IV. Выводы на основании проведенного анализа /Пр/ | 5 | 1 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э6 | Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный. Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания для кратковременной самостоятельной работы. |
| 6.3 | Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (гlossарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 7 стр. 162. Подготовка к экзамену. /Ср/ | 5 | 2 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6 | Метод: репродуктивный, частично-поисковый. Оценочное средство: вопросы для устного опроса на практическом занятии, задания СРС № 7 |
| | Раздел 7. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки | | | | | |
| 7.1 | Многозначные слова. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. Передача имен собственных и географических названий в переводе. Безэквивалентная лексика. Перевод фразеологизмов /Лек/ | 5 | 2 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э5 | Метод: Обзорная лекция Оценочное средство: вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина) |

| Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Бизнес логистика | | | | | | стр. 13 |
|--|--|---|----|--|--|---|
| 7.2 | Ложные друзья переводчика Ловушки внутренней формы Забывшие значения многозначных слов Лексические иносказания Несозвучные географические наименования /Пр/ | 5 | 1 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3 Э6 | Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный. Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания для кратковременной самостоятельной работы. |
| 7.3 | Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (гlossарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 8 стр. 167. Подготовка к экзамену. /Ср/ | 5 | 13 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6 | Метод: репродуктивный, частично-поисковый. Оценочное средство: вопросы для устного опроса на практическом занятии, задания СРС № 8 |
| Раздел 8. Особенности перевода текстов различных жанров | | | | | | |
| 8.1 | Художественный текст Публицистический текст Специальный текст Общественно-политический перевод /Лек/ | 5 | 2 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э5 | Метод: лекция-консультация Оценочное средство: вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина) |

| Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Бизнес логистика | | | | | | стр. 14 |
|--|--|---|----|--|--|---|
| 8.2 | научно-технический перевод (перевод научно-технических текстов и документации); общественно-политический перевод (перевод общественно-политических текстов); художественный перевод (перевод художественных текстов); военный перевод (перевод текстов по военной тематике); юридический перевод (перевод текстов юридического характера); бытовой перевод (перевод текстов разговорно-бытового характера). /Пр/ | 5 | 1 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э6 | Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный. Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания для кратковременной самостоятельной работы. |
| 8.3 | Понятие прагматических отношений. Прагматические составляющие значения слова. Доминантная функция текста (эстетическая, воздействия, информационная и т.д.). Коммуникативные типы текстов А. Нойберта. Способы прагматической адаптации текста. Проблема бикультурности переводчика. Требования к переводчику, его функции. Художественный образ и способы его отображения в ИЯ и ПЯ. Понятие национально-культурной адаптации текста при переводе. Основные проблемы поэтического перевода. Функционально-стилистические особенности научно-технических текстов, их типология и стратегии перевода. Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (глоссарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 9 стр. 169. Подготовка к экзамену. Глоссарий /Ср/ | 5 | 13 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6 | Метод: репродуктивный, частично-поисковый. Оценочное средство: вопросы для устного опроса на практическом занятии, задания СРС № 9 |
| Раздел 9. Рубежный контроль № 1 | | | | | | |

| Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Бизнес логистика | | | | | | | стр. 15 |
|--|------------------------|---|---|---|--|---|---------|
| 9.1 | Выполнение теста /Пр/ | 5 | 2 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 | Метод: репродуктивный. Оценочное средство: тест. | |
| Раздел 10. Рубежный контроль № 2 | | | | | | | |
| 10.1 | Выполнение теста. /Пр/ | 5 | 2 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 | Метод: репродуктивный. Оценочное средство: тест. | |
| Раздел 11. Рубежный контроль № 3 | | | | | | | |
| 11.1 | Выполнение теста. /Пр/ | 5 | 2 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 | Метод: репродуктивный. Оценочное средство: тест. | |
| Раздел 12. Рубежный контроль № 4 | | | | | | | |
| 12.1 | Выполнение теста. /Пр/ | 5 | 2 | ПК-1л.1 ПК-1л.2 ПК-1л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 | Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 | Метод: репродуктивный. Оценочное средство: тест. | |

6 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1 Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль успеваемости по дисциплине "Теория и практика перевода" регулярно осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий с помощью следующих оценочных средств: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), задания для кратковременной самостоятельной работы, брейнсторм.

Рубежный контроль проводится с целью определения степени сформированности отдельных компетенций обучающихся по завершению освоения очередного раздела (темы) курса в форме тестирования.

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за семестр и проводится в форме экзамена. Форма экзамена - тестирование.

6.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей и рубежной аттестации

Текущий контроль проводится регулярно на занятиях с целью получения оперативной информации об усвоении учебного материала и диагностики сформированности компетенций.

Задания для текущего контроля

Типовые тестовые задания:

1 Автором интегрирующей концепции переводоведения является:

- А) Дж. Кэтфорд.
- В) Т. Сэвори.
- С) П. Ньюмарк.
- Д) М. Снелл-Хорнби.
- Е) М.А.К. Хэллидей.

2 Теорию перевода как «составительскую стилистику» представили в своих трудах:

- А) Дж.Кэтфорд и Т. Сэвори.
- В) О. Каде и А. Нойберт.
- С) Ж.-П. Вине и Ж.Дарбельне.
- Д) Д. Селескович, М. Ледерер.
- Е) Ч.Ф. Веглин и Дж. Касагранде.

3 Авторами интерпретативной теории перевода являются:

- А) Дж.Кэтфорд и Т. Сэвори.
- В) О. Каде и А. Нойберт.

С) Ж.-П. Вине и Ж.Дарбельне.

Д) Д. Селескович, М. Ледерер.

Е) Ч.Ф. Веглин и Дж. Касагранде.

4 Понятие «абсолютной эквивалентности» сформулировал:

А) Дж.Кэтфорд.

В) О. Каде.

С) Ж.-П. Вине;

Д) М. Снелл-Хорнби.

Е) Дж. Касагранде.

5 Характерной чертой Лейпцигской школы переводоведения является:

А) коммуникативный подход к переводу.

В) сопоставительный подход к переводу.

С) структурно-семантический подход к переводу.

Д) семантический подход к переводу.

Е) денотативный подход к переводу.

Типовые вопросы для устного опроса (фронтальный контроль):

1. Какова цель предпереводческого анализа текста? Раскройте суть каждого из шагов ППА.

2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

3. Что такое двуязычие? Как оно появилось? Развитие двуязычия и многоязычия с развитием человеческого общества.

4. Что положено в основу лингвистической теории перевода А.В. Федорова?

5. Что Вы знаете о «реалистической теории перевода»?

6. Что является привлекательным в теории авторов работы «Основы общего и машинного перевода»?

7. Назовите известных отечественных переводоведов.

8. Как определяют лингвисты понятие "перевод"? В каком преимущественно значении мы употребляем слово "перевод"?

9. Как следует понимать термин "преобразование", говоря о переводе как о межъязыковом преобразовании?

10. Что является предметом лингвистической теории перевода?

11. Какова задача лингвистической теории перевода?

12. Как соотносятся понятия адекватность и полноценность перевода?

13. Какие отношения между текстом подлинника и текстом перевода (транслятом) рассматривает теория перевода?

14. Что является базовым понятием переводческой теории?

15. Что такое инвариант перевода?

Типовые задания для взаимного тренинга обучающихся (работа в малых группах)

Найдите интервью любого известного человека (актер, политик, писатель и т.д.), подготовьте устный последовательный перевод. Прокомментируйте особенности переводимого текста.

Найдите газетную или журнальную статью, выполните письменный перевод, прокомментируйте особенности переводимого текста.

Типовые вопросы для тематической дискуссии:

Не бывает переводов с языка на язык - а лишь переводы со стиля на стиль. Ульрих Виламовиц-Меллендорф (1848 - 1931) немецкий филолог-классик

Дух языка отчетливее всего выражается в непереводаемых словах. Мария Эбнер-Эшенбах (1830 - 1916) австрийская писательница

Перевести произведение с одного языка на другой - все равно что снять с него кожу, перевести через границу и там нарядить в национальный костюм. Карл Краус (1874 - 1936) австрийский писатель

Типовые задания для кратковременной самостоятельной работы:

Найдите эквивалент следующим словосочетаниям.

the voltage is applied – the magnetic field is set up – the line is terminated – the switch is closed – blocked impedance – basing impedance – light-emitting diode – dead – magnetic tape – transmitter

Найдите эквивалент следующим словосочетаниям, составьте с ними предложения.

To type – to design – to pattern – to grade – the properties to be expected – the materials available excellent properties never before attainable – materially – with accuracy – medium-powered computer

заданий для проведения «Брейнсторм»:

Перечислите термины, наиболее часто встречаемые на занятии за 1 минуту.

Типовые задания для брейнсторма:

Продолжить предложение:

Автором интегрирующей концепции переводоведения является ...

Курс, в котором изучаются методы, приемы и аспекты перевода:
Перечислите термины, наиболее часто встречаемые на занятии за 1 минуту.

Типовые задания для самоконтроля (1-2 вопроса / термина):

Дать определение термину:

Абзацно-фразовый перевод — упрощенный вид последовательного перевода, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по фразам или абзацам.

Авторизованный перевод — перевод, получивший одобрение автора оригинального текста.

Адаптивное транскодирование — вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

Задания для рубежного контроля

Тест на заполнение пропущенного ключевого слова

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

А) калькирование

В) термин

С) денотаты

1 _____ А _____ - дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.

2 _____ В _____ - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники.

3 В реальном мире существуют предметы, явления, отношения, а в сознании человека - их отражения, то есть _____ С _____.

Тест на установление соответствия

Сопоставьте оригинал и перевод. Определите способ перевода:

А) транскрипция

В) транслитерация

С) калькирование

Д) описательный перевод

1 brain drain – эмиграция квалифицированных кадров. Д

2 the Pacific Ocean – Тихий океан. С

3 briefing – брифинг. А

4 inauguration – инаугурация. В

Типовые вопросы теста закрытого типа:

Задачами теории перевода являются:

А) изучение процесса перевода и его закономерностей, систематизация регулярных межъязыковых переводческих соответствий, описание приемов и способов перевода и исследование истории дипломатических отношений.

В) изучение процесса перевода и его закономерностей; систематизация регулярных межъязыковых переводческих соответствий, описание приемов и способов перевода и исследование истории переводческой практики и теории.

С) изучение процесса перевода и исследование истории переводческой практики и теории.

Д) систематизация регулярных межъязыковых переводческих соответствий и исследование истории переводческой практики и теории.

Е) изучение иностранного языка и его закономерностей и исследование истории переводческой практики и теории.

2 Перевод устной речи на другой язык почти одновременно с ее звучанием на языке оригинала называется:

А) Синхронный.

В) Односторонний.

С) Двусторонний.

Д) Последовательный.

Е) Живой.

3 В современном переводоведении модель перевода рассматривается как:

А) детальное описание ряда конкретных действий переводчика в процессе перевода.

В) описание ряда химических реакций, выполняя которые можно осуществить процесс перевода.

С) описание ряда механических операций, выполняя которые можно осуществить процесс перевода.

Д) описание ряда психических состояний, возникающих в процессе перевода.

Е) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые можно осуществить процесс перевода.

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего и рубежного контролей успеваемости представлены в ФОС по дисциплине.

6.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине (модулю) и проводится в форме экзамена.

Экзамен проводится в форме тестирования

Типовые вопросы для подготовки к экзамену:

1. Охарактеризуйте статус науки о переводе, ее объект и предмет исследования.
2. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
3. Перечислите основные виды перевода, укажите их основные характеристики.
4. Укажите, что понимается под машинным переводом. Опишите историю его возникновения и развития.
5. Поясните, что понимается под «переводческой компетенцией». Из каких компонентов она складывается?
6. Поясните, в чем состоит проблема переводимости.
7. Перечислите основные виды речевых высказываний и их основные характеристики.
8. Укажите, что понимается под информационным запасом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов?
9. Охарактеризуйте основные единицы перевода.
10. Перечислите основные способы перевода. Укажите основные источники появления буквализмов в переводе.
11. Что называется приемом перевода?
12. Какие методы перевода используются переводчиками? Укажите их задачи и опишите сущность работы переводчика.
13. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры.
14. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.
15. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
16. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.
17. Рассмотрите основные характеристики англоязычных препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по переводу их на русский язык?
18. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.
19. Укажите, какие средства используются при передаче различных средств выражения эмпазы.
20. Опишите основные особенности англоязычных научно-технических материалов. Укажите, какие рекомендации существуют при переводе подобных материалов.
21. Охарактеризуйте особенности англоязычных газетных текстов. Укажите, к каким трансформациям приходится обращаться переводчику подобных материалов?
22. Объясните, в чем состоят особенности перевода художественного текста.
23. Что является предметом исследований общей и частной теории перевода?
24. Какие стороны переводческой деятельности отражаются в современных определениях термина «перевод»?
25. Какими навыками и умениями должен владеть профессиональный переводчик?
26. Какие классификации перевода вам известны? Что лежит в основе этих классификаций?
27. Назовите основные виды устного и письменного перевода.
28. В чем состоит проблема описания процесса перевода?
29. Назовите общие принципы описания процесса перевода.
30. Назовите три этапа письменного перевода и дайте краткую характеристику каждого из них.
31. Какова цель предпереводческого анализа текста? Раскройте суть каждого из шагов ППА.
32. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.

Типовые тестовые задания:

1 Перевод как осознанный вид социально-языковой деятельности возник:

- А) в двадцатом веке.
- В) в девятнадцатом веке.
- С) в период средневековья.
- Д) в эпоху Возрождения.
- Е) в период античности (греко-римской древности).

2 Ранние работы по проблемам перевода, имевшие характер переводческих комментариев к тексту, представляли попытку:

- А) создания лингвистической теории перевода.
- В) создания литературоведческой теории перевода.
- С) создания социолингвистической теории перевода.
- Д) создания свода правил и требований, предъявляемых к переводу.
- Е) создания коммуникативной теории перевода.

3 Ранние работы по проблемам перевода, имевшие характер переводческих комментариев к тексту, появились в XVI и XVII веках:

- A) в России.
- B) в Польше.
- C) в Англии.
- D) в Испании.
- E) в Германии.

4 Лингвистическая теория перевода возникла:

- A) в начале XIX в.
- B) в середине XIX в.
- C) во второй половине XIX в.
- D) в начале XX в.
- E) во второй половине XX в.

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся представлены в ФОС по промежуточной аттестации дисциплины.

6.4 Критерии оценивания

Критерии оценивания конспектов

«отлично» выставляется студенту, если демонстрируются полнота использования учебного материала, логика изложения (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая).

«хорошо» выставляется студенту, если демонстрируются использование учебного материала неполное, недостаточно логично изложено (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая), отсутствие связанных предложений.

«удовлетворительно» выставляется студенту, если демонстрируются использование учебного материала неполное, недостаточно логично изложено (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов, и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая), прослеживается несамостоятельность при составлении.

«неудовлетворительно» выставляется студенту, если демонстрируются использование учебного материала неполное, отсутствуют схемы, количество смысловых связей между понятиями, отсутствует наглядность (наличие рисунков, символов, и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, допущены ошибки терминологические и орфографические, несамостоятельность при составлении.

Критерии оценивания теста рубежного контроля:

- 1) тестовые вопросы закрытого типа – 20 вопросов (за каждый правильный ответ – 0,5 балл) = 10 баллов
 - 2) тестовые вопросы открытого типа (задание на заполнение пропущенных слов) – 5 баллов
 - 3) задание на установление соответствия – 5 баллов
- Общее количество баллов за тест – 20 баллов.

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания экспресс опроса, ответов на вопросы самоконтроля

«отлично» выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо», если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно», если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух-трех

| | |
|--|---------|
| Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Бизнес логистика | стр. 20 |
| <p>негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов. «неудовлетворительно», если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.</p> <p>Критерии оценивания результатов тематической дискуссии «отлично» - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, проявил логику изложения материала, представил аргументацию, ответил на вопросы участников дискуссии; «хорошо» - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, проявил логику изложения материала, но не представил аргументацию, неверно ответил на вопросы участников дискуссии; «удовлетворительно» - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, но не проявил достаточную логику изложения материала, но не представил аргументацию, неверно ответил на вопросы участников дискуссии; «неудовлетворительно» - студент плохо понимает суть обсуждаемой темы, не смог логично и аргументировано участвовать в обсуждении;</p> <p>Критерии оценивания работы в малых группах «отлично» - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом их устная речь полностью соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса. «хорошо» - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с незначительными отклонениями от языковых норм, а в остальном их устная речь соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса. «удовлетворительно» - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с отклонениями от языковых норм, не мешающими, однако, понять содержание сказанного. «неудовлетворительно» - ставится в том случае, если общение не осуществилось или высказывания обучающихся не соответствовали поставленной коммуникативной задаче, обучающиеся слабо усвоили пройденный материал и выразили свои мысли на английском языке с такими отклонениями от языковых норм, которые не позволяют понять содержание большей части сказанного.</p> <p>Балльно-рейтинговая система оценивания Оценка («отлично» или «зачтено») - 90-100 баллов Оценка («хорошо» или «зачтено») - 75-89 баллов Оценка («удовлетворительно» или «зачтено») - 50-74 баллов Оценка («неудовлетворительно» или «не зачтено») - 0-49 баллов отв</p> | |

| 7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | | | | |
|--|---------------------|--|--|--------|
| 7.1 Рекомендуемая литература | | | | |
| 7.1.1 Основная литература | | | | |
| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Ресурс |
| Л1.1 | Илюшкина М. Ю. | Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153) | Москва: ФЛИНТА, 2017 | ЭБС |
| Л1.2 | Тихонов А. А. | Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/135360) | Москва: ФЛИНТА, 2019 | ЭБС |
| Л1.3 | | Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология: коллективная монография (https://e.lanbook.com/book/143754) | Москва: ФЛИНТА, 2020 | ЭБС |
| Л1.4 | Широкова И. А. | Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная: учебно-методическое пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573968) | Тюмень: Тюменский государственный университет, 2017 | ЭБС |
| Л1.5 | Прошина З. | Теория перевода: учебное пособие для вузов (https://urait.ru/bcode/517439) | Москва: Юрайт, 2023 | ЭБС |

| | | | | |
|---|---|--|--|---------|
| Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Бизнес логистика | | | | стр. 21 |
| 7.1.2 Дополнительная литература | | | | |
| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Ресурс |
| Л2.1 | Гейко Н.Р., Ковалевская Е.Э., Бурякова М.Н. | Теория перевода: учебное пособие | Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВПО "ЧелГУ", 2014 | |
| Л2.2 | Сдобников В. В., Калинин К. Е., Петрова О. В. | Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков (https://e.lanbook.com/book/163153) | Москва: ВКН, 2019 | ЭБС |
| Л2.3 | Гарбовский Н. К. | Теория перевода: Учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/469078) | Москва: Юрайт, 2021 | ЭБС |
| Л2.4 | Аликина Е. В., Георгиева Н. Ю., Енбаева Л. В., Зубкова Е. В., Коршунова Н. Г. | Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология: монография (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611195) | Москва: ФЛИНТА, 2020 | ЭБС |
| Л2.5 | Латышев Л. К., Северова Н. Ю. | Технология перевода: учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/510922) | Москва: Юрайт, 2023 | ЭБС |
| 7.2 Перечень информационных технологий | | | | |
| 7.2.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение | | | | |
| <p>1. Антивирусное программное обеспечение «Kaspersky Endpoint Security for Educational Renewal License» (Лицензия № 2 FA8-221114-061421-236-1377 с 18.11.2022 до 20.11.2023).</p> <p>2. Операционная система «Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software» (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).</p> <p>3. Операционная система «Microsoft Windows XP Professional OEM Software» (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК), «Microsoft Office 2007 Russian Academic OPEN License» (Лицензия № 42627774 от 24.08.2007. Срок действия – бессрочно),</p> <p>4. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 62650104 от 08.11.2013. Срок действия – бессрочно).</p> <p>5. Пакет прикладных программ Microsoft Office. Microsoft® Office Standard Single Language License & Software Assurance Open Value No Level 3 Years Acquired Year 1 Academic AP (Лицензионное соглашение V7664610 от 14.11.2022 до 30.11.2025).</p> <p>6. Программное обеспечение «OpenBook» (Лицензия на ПО Серийный номер:8029541. Срок действия – бессрочно)</p> <p>Перечень свободно распространяемого программного обеспечения: Fresh Memory - Запоминание с помощью повторения SimpleDict - Электронный словарь WordTrain - Изучение иностранных слов Jalingo - Приложение-словарь</p> | | | | |
| 7.2.2 Современные профессиональные базы данных, информационно-справочные системы и электронные библиотечные системы | | | | |
| - Translation Forum Russia [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://tconference.ru/ | | | | |
| - Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – URL: http://www.translators-union.ru/ | | | | |
| - МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: http://www.multitran.ru/ | | | | |
| - Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.russian-translators.ru/ | | | | |
| - Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.britannica.com | | | | |
| - Oxford University Press [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.oup.com | | | | |
| - Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.m-w.com/dictionary | | | | |
| - Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.ldoceonline.com - British National Corpus online [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.natcorp.ox.ac.uk - Переводы, теория перевода [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.perevodyt.ru - Языки, лингвистика, перевод [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://linguistic.ru/ | | | | |

| | |
|---|---------|
| Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Бизнес логистика | стр. 22 |
| - Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» [Электронный ресурс]. – URL: https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html | |
| - Emerald Group Publishing [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://www.emeraldgrouppublishing.com | |
| - IATE (Interactive Terminology for Europe) [Электронный ресурс]. – URL: https://iate.europa.eu/home | |
| - Online Browsing Platform (OBP) [Электронный ресурс]. – URL: https://www.iso.org/obp/ui/ | |
| - Korpora [Электронный ресурс]. – URL: https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links | |
| ЭБС | |
| 1. https://internet.garant.ru/ - Информационно-правовой портал «Гарант» | |
| 2. http://biblioclub.ru - «Университетская библиотека - on-line» | |
| 3. http://urait.ru - Издательство «Юрайт» | |
| 4. http://elibrary.ru/ - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU | |
| | |
| | |
| 8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | |
| Учебные аудитории для занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, также помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала. | |
| | |
| Учебная аудитория № 110 имени основателя Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ» Атжанова Тарана Жамалиевича, для проведения занятий лекционного типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций: | |
| Количество посадочных мест – 106. | |
| Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, 6 специальных учебных мест, оборудованных для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, доска магнитно-маркерная, учебная мебель, трибуна для выступления. | |
| Технические средства обучения: ноутбук, мультимедийный проектор Epson, проекционный экран (моторизованный), микшер (усилитель звука) акустическая система, микрофон, портативное устройство для чтения/увеличения PEARL (читающая машина), документ-камера Epson (электронный увеличитель). Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала. Оборудована специальными учебными местами для студентов-инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. | |
| | |
| Учебная аудитория № 307 для проведения практических, семинарских занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: | |
| Количество посадочных мест – 30. | |
| Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, доска магнитно-меловая, учебная мебель, трибуна для выступления. | |
| Технические средства обучения: телевизор, ноутбук, оснащенный доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала. | |
| Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: стенды – 6. | |
| | |
| | |
| Учебная аудитория для самостоятельной работы и курсовых работ № 317 оборудована: рабочее место преподавателя -1, ученические стулья - 20, ученические столы - 20, тумба (под оргтехнику) -1, шкаф (стеллаж) для хранения -1, компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) - 17, принтер -1, МФУ высокой производительности -1, 3D принтер -1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала. | |
| | |

| | |
|---|---------|
| Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Бизнес логистика | стр. 23 |
| Учебная аудитория № 300 для самостоятельной работы, выполнения курсовых работ оборудована: компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) – 20, ученическими стульями – 20, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, ученической доской (маркерная) – 1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала. | |
| Библиотека (читальный зал). | |
| Библиотека оборудована: картотека, полки, стеллажи, стол - 50, стулья – 100, круглый стол - 1, компьютеры – 10, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для круглого стола), книги электронные PocketBook 614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка-витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6. | |
| Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 309. | |
| Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, стеллаж для запасных частей компьютеров и офисной техники, воздушный компрессор, паяльная станция, пылесос, стенд для тестирования компьютерных комплектующих, лампы. | |
| Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 316. | |
| Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков. | |

9 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающиеся при планировании собственного времени для изучения данной дисциплины могут опираться на ориентировочную трудоемкость отдельных этапов работы.

Освоение дисциплины предлагается проводить поэтапно в соответствии с основными разделами.

Описание последовательности действий обучающегося, или «сценарий изучения дисциплины»:

- посещение занятий, проработка конспекта лекций;
- получение задания СРС;
- выполнение индивидуального задания, оформление в соответствии с требованиями;
- посещение библиотеки, работа с литературой;
- изучение методических рекомендаций к лекционным, практическим занятиям и по выполнению СРС;
- сдача СРС;
- подготовка к практическим занятиям, проработка конспекта лекции и литературы за пройденный период. Ответы на контрольный опрос. Подготовка к экзамену. Сдача экзамена.

Важными этапами являются рубежные аттестации, поэтому на подготовку к ним отводится большое количество часов – в семестр обучающиеся должны проработать вновь пройденный материал, используя конспект лекций и рекомендуемую литературу. Большая часть времени отводится на работу с литературой и выполнение СРС. Необходимо своевременно выполнять и сдавать виды текущей аттестации.

Подготовка к лекциям и практическим занятиям представляет собой внеаудиторную самостоятельную работу обучающихся.

Подготовка обучающегося к лекции должна состоять в первую очередь в перечитывании конспекта предыдущей лекции. Это помогает лучше понять материал новой лекции, опираясь на предшествующие знания. Посещение лекций по дисциплине обязательно для обучающихся.

Качественная подготовка к практическому занятию подразумевает готовность обучающегося к обсуждению ключевых проблем на основе усвоения и самостоятельной проблематизации базовых знаний.

Подготовку к практическому занятию следует начинать с выделения проблемных вопросов по каждой теме и изучения существующих подходов к их решению в различных теориях и концепциях профессионального становления. Не менее важным, чем подготовка ответов на поставленные вопросы, выступает самостоятельное формулирование обучающимися проблемных вопросов, осмысляемых на материале собственного опыта профессионального становления, в т.ч. в процессе обучения в филиале.

Для лучшего усвоения материала рекомендуется использовать различные литературные источники, осуществляя их сравнительный анализ. Сформулированные выводы необходимо оформлять в виде лаконичных и содержательных тезисов.

При выполнении конспектов необходимо фиксировать ключевые позиции и четко выделять собственную аргументацию при решении тех или иных проблемных вопросов.

Подготовка к практическому занятию заключается в прочитывании конспекта соответствующей лекции (если она читалась по данной теме), чтении соответствующего раздела учебника и первоисточников. После прочтения текста лекции следует проверить, насколько усвоен материал, ответив на вопросы, которые предлагаются в

конец каждой лекционной темы. По большей части они носят репродуктивный характер и имеют своей целью проверить, насколько усвоен материал.

Главными задачами этой подготовки обычно являются:

- повторение теоретических знаний, усвоенных в рамках аудиторной работы;
- расширение и углубление знаний по теме занятия.

Знания, полученные в процессе такой самостоятельной работы, являются теоретической базой для обсуждения вопросов практического занятия.

Обучающиеся, придя на практическое занятие, должны заранее подготовиться по рекомендованной учебной литературе, также используя материалы лекции, прочитанной по расписанию.

Содержанием подготовки к практическому занятию может быть не только чтение литературы, но и подбор примеров, иллюстративного материала по определенным вопросам переводоведения, выполнение несложных переводов, описание результатов наблюдения и самонаблюдения, решение переводческих задач, возникающих в практике.

Кроме того, для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) посещать все лекционные и практические занятия, поскольку весь тематический материал взаимосвязан между собой и теоретического овладения пропущенного недостаточно для качественного усвоения знаний по дисциплине;
- 2) все рассматриваемые на лекциях и практических занятиях темы и вопросы обязательно фиксировать (либо на бумажных, либо на электронных носителях информации);
- 3) обязательно выполнять все домашние задания, получаемые на лекциях или практических занятиях;
- 4) проявлять активность на интерактивных лекциях и практических занятиях, а также при подготовке к ним. Необходимо помнить, что конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому обучающемуся;
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам, необходимо обязательно самостоятельно изучать соответствующий материал.

Содержание внеаудиторной самостоятельной работы определяется в соответствии со следующими рекомендуемыми ее видами:

для овладения знаниями:

- чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы);
- составление плана текста;
- графическое изображение структуры текста;
- конспектирование текста;
- выписки из текста;
- работа со словарями и справочниками;
- учебно-исследовательская работа;
- использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и Интернета и др.;

для закрепления и систематизации знаний:

- работа с конспектом лекции;
- работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей);
- составление плана и тезисов ответа;
- составление таблиц для систематизации учебного материала;
- изучение нормативных материалов;
- ответы на контрольные вопросы;
- аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование и др.);
- подготовка тезисов сообщений к выступлению;
- подготовка рефератов, докладов: составление библиографии и др.;

для формирования умений:

- решение задач и упражнений по образцу;
- решение вариативных задач и упражнений;
- выполнение схем;
- решение ситуационных производственных (профессиональных) задач;
- подготовка к деловым играм;
- проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности;
- формирование портфолио с примерами рассматриваемых в ходе курса явлений;
- упражнения на перевод.

Работа по каждому из вопросов и заданий для СРС включает несколько последовательных этапов:

1. сбор материалов;
2. отбор собранных материалов;
3. анализ и редукция отобранных материалов;
4. синтез результатов анализа, т.е. формулирование выводов;
5. оформление результатов работы.

В процессе подготовки к практическим занятиям, а также осуществляя самостоятельную работу, необходимо использовать глоссарий, содержащий основные единицы теоретических положений изучаемой дисциплины, а

также термины смежных наук, или междисциплинарные термины.

Важным условием усвоения новой терминологической единицы является осознание сферы употребления термина, поскольку он может употребляться для обозначения разных явлений, а также в разных областях знания. Внимательно прочитайте определение и попытайтесь употребить его в разных ситуациях. Обратите внимание на ударение и особенности произношения. Попробуйте дать свою трактовку понятию. Объясните изучаемый термин несколько раз, чтобы формулировка лучше запомнилась.

Кроме прочего, необходимо обращать внимание на язык, из которого пришел термин (если эти сведения приводятся), часто это также способствует лучшему усвоению.

Определить, что вы освоили данную терминологическую единицу, можно по употреблению синонимов – хорошо понимая природу изучаемого явления, вы легко сможете заменить один термин другим.

Подготовка к экзамену представляет собой важный вид самостоятельной учебной деятельности, прежде всего потому, что она позволяет систематизировать полученные знания и умения.

Советы обучающимся при подготовке к экзаменам:

- 1) Приступая к подготовке к экзаменам, полезно составить план. Составляя план на каждый день, необходимо четко определить, что именно вы будете изучать сегодня.
- 2) Конечно лучше начать с самого трудного, т.е. с того раздела, который вы заведомо знаете хуже всего.
- 3) Полезно чередовать работу и отдых. Перерывы лучше делать по завершении изучения какой-либо части учебного материала, примерно каждый час.
- 4) Готовясь к экзамену, не надо стремиться к тому, чтобы прочитать и запомнить наизусть весь учебник. Полезно повторять материал по вопросам. Прочитав вопрос, вспомните и обязательно кратко запишите все, что вы знаете по этому вопросу, и лишь затем проверьте себя по учебнику. Особое внимание обратите на подзаголовки главы или раздела учебника, на правила и выделенный текст. Проверьте правильность дат, основных фактов. Только после этого внимательно, медленно прочитайте учебник, выделяя главные мысли, — это опорные пункты ответа. Надо всегда помнить, что ваша задача не вы зубрить, а понять материал. Поэтому концентрируйте внимание на ключевых мыслях. Успешное выполнение тестовых заданий является необходимым условием итоговой положительной оценки в соответствии с балльно-рейтинговой системой обучения. Тестовые задания подготовлены на основе лекционного материала, учебников и учебных пособий по дисциплине, изданных за последние 5 лет. Выполнение тестовых заданий предоставляет обучающимся возможность самостоятельно контролировать уровень своих знаний, обнаруживать пробелы в знаниях и принимать меры по их ликвидации. Форма изложения тестовых заданий позволяет закрепить и восстановить в памяти пройденный материал. Предлагаемые тестовые задания охватывают узловые вопросы теоретических и практических основ по дисциплине. Для формирования заданий использована закрытая и открытая формы, а также тест включает задания на установление соответствий. У обучающегося есть возможность выбора правильного ответа или нескольких правильных ответов из числа предложенных вариантов. Для выполнения тестовых заданий обучающиеся должны изучить лекционный материал по теме, соответствующие разделы учебников, учебных пособий и других литературных источников.

Репетиционные тестовые задания содержатся в учебном пособии по дисциплине. С ними целесообразно ознакомиться при подготовке к итоговому тестированию.

В аудитории при выполнении теста во время экзамена нельзя пользоваться какими-либо материалами. В случае затруднений рекомендуем обратиться к преподавателю, принимающему экзамен. Обучающемуся, замеченному в списывании, экзамен не засчитывается.

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Теория и практика перевода», реализуемую в соответствии с требованиями ФГОС ВО по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Бизнес логистика» направления подготовки 38.03.02 Менеджмент

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» предназначена для реализации государственных требований к уровню подготовки бакалавров, установленных Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29 декабря 2012 г. №273-ФЗ, «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 года № 245, и федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 года № 970 и по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 969.

Структура рабочей программы дисциплины «Теория и практика перевода», представленной на рецензирование, соответствует требованиям к разработке рабочих программ и содержит следующие элементы: титульный лист, характеристику и назначение дисциплины, место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы, перечень планируемых результатов обучения по дисциплине; объем дисциплины в зачетных единицах с указанием академических часов, выделенных на контактную и самостоятельную работу со студентом; тематический план и содержание дисциплины; перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных технологий, программных средств, используемых в учебном процессе; фонд оценочных средств; методические указания обучающимся по освоению дисциплины; материально-техническая база, необходимую для осуществления учебных занятий по дисциплине, в том числе набор демонстрационного оборудования и материалов для проведения лекционных и практических занятий. Рабочая программа дисциплины ориентирована также на инклюзивное обучение студентов.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить необходимый уровень усвоения профессиональных компетенций. Автор программы указаны различные формы учебной работы (лекции, практические занятия), а также виды самостоятельной работы студентов с расчетом часов и рейтинга по каждому виду учебной деятельности. Помимо традиционных методов проведения занятий, предусмотрено использование активных методов обучения.

На основании вышеизложенного рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» может быть использована для методического обеспечения учебного процесса в рамках основной профессиональной образовательной программы высшего образования «Бизнес логистика» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент в целях получения дополнительной квалификации «Английский язык для межкультурной коммуникации».

Рецензент,

Переводчик-референт службы
GR и связей с общественностью
ТОО «СарыаркаАвтоПром»



Л.В. Куковякина